

**COMMUNICATION STRATEGIES IN SOCIAL
INTERACTION BETWEEN ARAB AND IRANIAN
POSTGRADUATE STUDENTS**

ELHAM SHAHBAN

**DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE
OF MASTER OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR**

MAY 2010

DECLARATION

Dedicated

to

my parents

&

my brother

ACKNOWLEDGEMENTS

I thank God, the Most Gracious for granting me health, strength, endurance and determination to complete this study. My sincere and deepest gratitude and appreciation are especially dedicated to the following people who have helped me along the way:

Professor Dr. Maya Khemlani David, my supervisor for her patience, tolerance, invaluable guidance, inspiration, understanding as well as her moral support throughout this study;

my beloved parents and my dearest brother for their faith in me, tremendous love and encouragement, assistance, moral support and prayers throughout the period of completing this study;

my participants, who willingly acknowledged, when I needed their co-operation;

my friends Maryam, Mandana, Ghazaleh, Belin, Vahid and many others who have shown their concern and moral support in accompanying me throughout my research journey.

Thank You.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION	ii
ABSTRACT	iii
ABSTRAK	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF TABLES	xv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background to the Study	1
1.2 The Problem	2
1.3 The Purpose of the Study	2
1.4 Research Questions	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Scope and Limitations	4
1.7 Preview	4
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	6
2.1 Introduction	6
2.2 Communicative Competence	6
2.2.1 Grammatical Competence	7
2.2.2 Sociolinguistic Competence	7
2.2.3 Discourse Competence	7
2.2.4 Strategic Competence	8
2.3 Communication Strategies and its Definitions	8
2.3.1 Problem-orientedness	10
2.3.2 Consciousness	11
2.4 Approaches to Communication Strategies	12
2.4.1 Interactional Approach	12
2.4.2 Psycholinguistic Approach	14
2.5 Taxonomy for the Present Study	15
2.5.1 Direct Strategies	17
2.5.1.1 L2-based Resource Deficit-related Strategies	18

2.5.1.2 L1-based Resource Deficit-related Strategies	19
2.5.1.3 L1 or L2-based Own-performance Problem-related Strategies.....	20
2.5.1.4 Other-performance Problem-related Strategies	20
2.5.2 Interactional Strategies	21
2.5.2.1 L1 or L2-based Resource Deficit-related Strategies	21
2.5.2.2 L1 or L2-based Own-performance Problem-related strategies	21
2.5.2.3 L1 or L2-based Other-performance Problem-related strategies	22
2.6 Studies on Communication Strategies	24
2.7 Studies on Communication Strategies in Malaysia	25
2.8 Conclusion	29
CHAPTER 3: METHODOLOGY	30
3.1 Introduction.....	30
3.2 Selection of the Participants.....	30
3.2.1 Background of the Participants	31
3.3 Selection of the Task	32
3.4 Data Collection.....	33
3.4.1 Procedure of Data Collection	33
3.4.2 Recording of the Data	33
3.5 Data Analysis	34
3.5.1 Transcription	34
3.5.2 Taxonomy Used for Data Analysis	34
3.5.3 Procedure of Data Analysis	36
3.5.4 Observation	37
3.6 Summary	37
CHAPTER 4: FINDINGS AND DISCUSSION.....	39
4.1 Introduction.....	39
4.2 Findings	39
4.2.1 Type and Number of Communication Strategies	40
4.3 Discussion	41
4.3.1 High Proficiency Group	41
4.3.1.1 Direct Strategies	42
A. Resource Deficit-related Strategies.....	42
I. L2-based Resource Deficit-related Strategies.....	42
a. Message reduction.....	43

b. Circumlocution.....	44
c. Approximation.....	46
d. Use of all purpose words.....	47
e. Word coinage	48
f. Use of similar sounding words	48
g. Omission	49
II. L1-based Resource Deficit-related Strategies	50
a. Literal translation	50
b. Code switching.....	53
B. Own Performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	55
a. Self-repair.....	55
b. Self-rephrasing	57
4.3.1.2 Interactional Strategies	58
A. Resource Deficit-related Strategies: L1- or L2-based.....	58
a. Direct appeal for help.....	58
b. Indirect appeal for help	59
B. Own-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	60
a. Comprehension check	61
b. Own-accuracy check.....	61
C. Other-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based.....	62
a. Asking for repetition	62
b. Asking for clarification	63
c. Asking for confirmation.....	64
d. Response	65
4.3.2 Low Proficiency Group	66
4.3.2.1 Direct Strategies	66
A. Resource Deficit-related Strategies.....	67
I. L2-based Resource Deficit-related Strategies.....	67
a. Message reduction.....	68
b. Circumlocution.....	68
c. Approximation.....	69
d. Use of all purpose words.....	70
e. Use of similar sounding words.....	71
f. Omission	72
II. L1-based Resource Deficit-related Strategies	72
a. Literal translation	73

b. Code switching.....	74
B. Own Performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	75
a. Self-repair.....	75
b. Self-rephrasing.....	77
4.3.2.2 Interactional Strategies	78
A. Resource Deficit-related Strategies.....	78
a. Direct appeal for help.....	79
b. Indirect appeal for help	79
B. Own-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	80
a. Comprehension check	80
C. Other-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based.....	81
a. Asking for repetition	81
b. Asking for clarification	82
c. Asking for confirmation	82
d. Response	83
4.3.3 High and Low (Mixed) Proficiency Group	84
4.3.3.1 Direct Strategies	84
A. Resource Deficit-related Strategies.....	84
I. L2-based Resource Deficit-related Strategies.....	84
a. Message abandonment	85
b. Message reduction.....	86
c. Circumlocution.....	87
d. Approximation	88
e. Use of all purpose words.....	89
f. Use of similar sounding words	90
g. Omission	91
II. L1-based Resource Deficit-related Strategies	91
a. Literal translation	92
b. Code switching.....	94
B. Own Performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	94
a. Self-repair.....	94
b. Self-rephrasing	95
4.3.3.2 Interactional Strategies	96
A. Resource Deficit-related Strategie	97
a. Indirect appeal for help	97
B. Own-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based	97

a. Comprehension-check.....	98
C. Other-performance Problem-related Strategies: L1- or L2-based.....	98
a. Asking for repetition	99
b. Asking for clarification	99
c. Asking for confirmation.....	100
d. Response	101
4.4 Overview.....	102
4.4.1 Communication Strategies in Different Proficiency Groups	102
4.4.2 Most Frequently Used Communication Strategies in Each Proficiency Group	103
4.4.2.1 Most Frequently Used Communication Strategies in the High-High Group.....	103
4.4.2.2 Most Frequently Used Communication Strategies in the Low-Low Group	105
4.4.2.3 Most Frequently Used Communication Strategies in the High-Low Group.....	106
4.4.3 Comparison of the Total Number of Most Frequently Used Communication Strategies	107
4.5 Statistical Analysis	110
4.5.1 T-test Analysis.....	110
4.5.1.1 Message abandonment	111
4.5.1.2 Message reduction.....	112
4.5.1.3 Circumlocution.....	112
4.5.1.4 Approximation.....	112
4.5.1.5 Use of all purpose words	112
4.5.1.6 Word coinage	112
4.5.1.7 Use of similar sounding words.....	113
4.5.1.8 Omission.....	113
4.5.1.9 Literal translation	113
4.5.1.10 Code switching.....	113
4.5.1.11 Self-repair.....	113
4.5.1.12 Self-rephrasing	114
4.5.1.13 Direct appeal for help	114
4.5.1.14 Indirect appeal for help.....	114
4.5.1.15 Comprehension-check.....	114
4.5.1.16 Own-accuracy check	114

4.5.1.17 Asking for repetition	115
4.5.1.18 Asking for clarification	115
4.5.1.19 Asking for confirmation	115
4.5.1.20 Response.....	115
4.5.2 Correlation Coefficient.....	116
4.5.2.1 Message abandonment	117
4.5.2.2 Message reduction.....	117
4.5.2.3 Circumlocution.....	118
4.5.2.4 Approximation.....	118
4.5.2.5 Use of all purpose words	118
4.5.2.6 Word coinage	118
4.5.2.7 Use of similar sounding words.....	118
4.5.2.8 Omission.....	119
4.5.2.9 Literal translation	119
4.5.2.10 Code switching.....	119
4.5.2.11 Self-repair.....	119
4.5.2.12 Self-rephrasing	119
4.5.2.13 Direct appeal for help	120
4.5.2.14 Indirect appeal for help.....	120
4.5.2.15 Comprehension-check.....	120
4.5.2.16 Own-accuracy check	120
4.5.2.17 Asking for repetition	120
4.5.2.18 Asking for clarification	121
4.5.2.19 Asking for confirmation	121
4.5.2.20 Response.....	121
4.6 Conclusion	121
CHAPTER 5: CONCLUSION.....	123
5.1 Introduction.....	123
5.2 Research Conclusions.....	123
5.2.1 Research Question 1	123
5.2.2 Research Question 2.....	124
5.2.3 Research Question 3.....	125
5.2.4 Research Question 4.....	125
5.3 Implications and Recommendations.....	126
5.4 Suggestions for Further Research.....	127

5.5 Conclusion	128
REFERENCES.....	129
APPENDICES.....	133
Appendix A.....	133
Appendix B.....	134
Appendix C.....	135
Appendix D.....	136
Appendix E.....	176
Appendix F.....	177
Appendix G.....	210
Appendix H.....	250

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 Frequency of Communication Strategies Used	41
Figure 4.2 Percentage of CSs Used in Each Group	103
Figure 4.3 High-High Group - Most Frequently Used Communication Strategies	104
Figure 4.4 Low-Low Group: Most frequently Used Communication Strategies	105
Figure 4.5 High-Low Group-Most Frequently Used CSs	107
Figure 4.6 Comparison of the Most Frequently Used Communication Strategies by the High Proficiency Participants in the High-Low and the High-High Groups	108
Figure 4.7 Comparison of the Most Frequently Used Communication Strategies by the Low Proficiency Participants in the High-Low and the Low-Low Groups	109
Figure 4.8 Direct and Interactional Strategies Used in Different Proficiency Groups .	109

LIST OF TABLES

Table 2.1 Tarone's Taxonomy of Communication Strategies	13
Table 2.2 Faerch & Kasper's Taxonomy of Communication Strategies	15
Table 2.3 Dornyei and Scott's Taxonomy of Communication Strategies	17
Table 3.1 Distribution of Subjects in Different Proficiency Groups	31
Table 3.2 Description of Participants & their IELTS score	32
Table 3.3 The Selected Discussion Topics for This Study	33
Table 3.4 Taxonomy of Communication Strategies Used for this Study	36
Table 4.1 The 20 Types of Communication Strategies Participants Used.....	40
Table 4.2 Types of Communication Strategies Used.....	41
Table 4.3 High-High Group - Direct Strategies: L2-based Resource Deficit-related....	43
Table 4.4 High-High Group - Direct Strategies: L1-based Resource Deficit-related....	50
Table 4.5 High-High Group - Direct Strategies: Own Performance Problem-related...	55
Table 4.6 Interactional Strategies: Resource Deficit-related	58
Table 4.7 High-High Group - Interactional Strategies: Own-performance	60
Table 4.8 High-High Group - Interactional Strategies: Other-performance Problem-related.....	62
Table 4.9 Low-Low Group - Direct Strategies: L2-based Resource Deficit-related	67
Table 4.10 Low-Low Group - Direct Strategies: L1-based Resource Deficit-related ...	73
Table 4.11 Low-Low Group - Direct Strategies: Own Performance Problem-related ..	75
Table 4.12 Low-Low Group - Interactional Strategies: Resource Deficit-related.....	79
Table 4.13 Low-Low Group - Interactional Strategies: Own-performance Problem-related.....	80
Table 4.14 Low-Low Group - Interactional Strategies: Other-performance Problem-related.....	81
Table 4.15 High-Low Group - Direct Strategies: L2-based Resource Deficit-related ..	85
Table 4.16 High-Low Group - Direct Strategies: L1-based Resource Deficit-related ..	92
Table 4.17 High-Low Group - Direct Strategies: Own Performance Problem-related..	94
Table 4.18 High-Low Group - Interactional Strategies: Resource Deficit-related	97

Table 4.19 High-Low Group Interactional Strategies: Own-performance Problem-related.....	98
Table 4.20 High-Low Group Interactional Strategies: Other-performance Problem-related.....	99
Table 4.21 Number of CSs Used in Each Group	102
Table 4.22 High-High Group: Most Frequently Used Communication Strategies.....	104
Table 4.23 Low-Low Group: Most Frequently Used Communication Strategies	105
Table 4.24 High-Low Proficiency Group: Most Frequently Used Communication Strategies	106
Table 4.25 Total Number of Communication Strategies Used.....	107
Table 4.26 Significant differences in the use of CSs with high & low proficiency levels	111
Table 4.27 Correlation Coefficient of Proficiency with Communication Strategies ...	117